

巻頭インタビュー

通訳体験からの学びと気づき ～MIA外国人支援通訳サポーター登録前 &スキルアップ研修会から



写真左から

ピリジョン

畢麗君さん(石巻市在住、中国出身)

渡辺ドウルセさん(大和町在住、フィリピン出身)

ディンゴックフンさん(仙台市青葉区在住、ベトナム出身)

ゲンバンハイさん(仙台市太白区在住、ベトナム出身)

病院で、役所で、学校で、日本語があまりできない外国人が、どれほど困難な状況に陥るかは想像に難くありません。医療や行政等のサービスを日本人と同様に受けることができないといった不公平を是正するため、当協会では「MIA外国人支援通訳サポーター」登録制度を運営しており、多くの登録者に様々な現場でご活躍いただいています。

そして年に一度、このような登録者と新規登録希望者を対象とした合同研修会を開催しています。今年度は4月19日(土)にエルパーク仙台で開催しましたが、行政書士、隣県の国際交流協会スタッフといった関係者を合わせるとおよそ60人の参加者が集まり、たいへんな熱気を帯びた研修会となりました。今号はその研修会から、通訳サポーター4名によるパネルディスカッションの内容を中心にお送りします。



川野匡浩 所長



奥山隆一 署長

はじめに宮城県警察本部通訳センター川野所長と第二管区海上保安本部石巻保安署奥山署長のおふたりから、それぞれ基調報告をしていただきました。通訳者をお願いしたいこととして、「専門用語が多く分からない言葉があるかもしれないが、憶測を交えず、逐次確認してもらって構わないので正確な通訳を心がけてほしい」という共通項がありました。この点はMIAも全く同じで、新規登録の方には必ずお願いしています。

続くパネルディスカッションでは、外国人の通訳サポーター4人に登壇していただき、同胞のための通訳という難しい立場での貴重な体験談を伺うことができました。



MIA外国人支援通訳サポーター登録者 21言語/176名(平成26年5月1日現在)

畢 石巻市外国人相談窓口で中国語を長年担当しています。そのこともあってか、知人友人のつてを辿って様々な方から相談の電話が来ます。個人の電話にも知らない中国人から相談電話が来るようになってしまい、そちらを相談対応電話にし、私用の携帯電話をもう一台新調したほどです。日本人の配偶者は地域社会とのつながりが多少なりともあるので孤立することはあまりありませんが、中華料理屋のコックさんやその家族といった方々は日本に何年住んでいても寸暇を惜しんで働いているためか地域との関わりが全くなく、日本語もあまりできず、何か困ったことがあったときにどうにもならないようです。

ゲン 昨年の夏、塩竈市にある第二管区海上保安本部に行って事件を起こしたベトナム人乗船員の聞き取りの通訳をしました。船舶用語はとても難しかったです。右舷、左舷、面舵、取舵…分からなかったのも、その場で質問してなんとか通訳できましたが…こういう専門用語のリストがあればいいなと思いました。

渡辺 私たちは「通訳者」として現場に行くので、正確で公平な通訳に努めなければなりません。ですが、例えばDV、離婚といった難しい局面にあって苦しんでいる同胞に相対することになりますので、心情的にもつい優しい言葉をかけたりすることもあります。少し大げさかもしれませんが、「カウンセラー」としての素養も必要になるのかなと思っています。これからもっと多くの経験を積んで、スキルアップに励んでいきたいです。

ディン MIAからの通訳の依頼をもう受けたくないです。それは決してMIAのスタッフが嫌いだからではありません。同国人が日本で罪を犯していることを本当に恥ずかしく思いますし、日本人に申し訳なく思うからです。例えば、万引きはベトナム人の間ではとても軽いものだと思われていて、安易に手を染めている実態もあります。同胞の後輩たちを犯罪の誘惑から守るためにも日本生活のガイドブックの翻訳など、できることは何でも協力したいと思います。

このコーナーでは、県内の国際活動団体の2014年6月～7月の活動予定をご紹介します。

MIAイベントカレンダー

2014	6	S	M	T	W	T	F	S	7	S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6	7		1	2	3	4	5			
	8	9	10	11	12	13	14		6	7	8	9	10	11	12	
	15	16	17	18	19	20	21		13	14	15	16	17	18	19	
	22	23	24	25	26	27	28		20	21	22	23	24	25	26	
	29	30							27	28	29	30	31			

※●はイベント開催予定日です。詳しい内容については以下でご確認ください。

アイコンの見方

主催

会場

時間

申し込み

参加費

電話

FAX

Eメール

ホームページ

6月 JUNE

6月 毎週土・日曜日

瑞巖寺ボランティアガイド

松島善意通訳者の会

瑞巖寺

10:00～15:00

当日受付にて

無料

http://www.geocities.jp/matsushimagw/

6・7月 毎週日曜日

円通院ボランティアガイド

松島善意通訳者の会

円通院

10:00～15:00

当日受付にて

無料

http://www.geocities.jp/matsushimagw/

2日

JICA東北「コートジボワールについて知ろう!」

JICA東北

JICAプラザ東北(仙台第一生命タワービル15階 JICA東北内)

18:00～19:30

メール又は電話(定員30名)

無料

022-223-4772

FAX 022-227-3090

thictpp@jica.go.jp

http://www.jica.go.jp/tohoku/event/index.html

4日

あなたは「ニューヨーカー」を知っていますか? ～アメリカの中のプエルトリコ文化～

公益財団法人宮城県国際化協会

宮城県国際化協会 交流ラウンジ

14:00～16:00

電話・FAX・メール(定員30名)

無料

022-275-3796

FAX 022-272-5063

mail@mia-miyagi.jp

http://mia-miyagi.jp/

7日

ユニセフのつどい2014～ネパールから東ティモールへ～ 映画 Canta! Timor

宮城県ユニセフ協会、宮城県生協、みやぎ生協

仙台市シルバークセンター 交流ホール

13:00～15:40 (開場 12:30)

宮城県ユニセフ協会へ事前にお申し込みください

入場無料

022-218-5358

FAX 022-218-5945

sn.municef_miyagi@todock.jp

http://www.unicef-miyagi.gr.jp

7～8日

JICA東北 教師海外研修 第一次事前研修 (開発教育セミナーとして一部公開)

JICA東北

仙台第一生命タワービル

13:00～17:30

電話、メールにてお申込みください(詳細については、ウェブサイトでご確認ください)

無料

022-223-4772

FAX 022-227-3090

Shimizu-Chie@jica.go.jp

http://www.jica.go.jp/tohoku/topics/2014/ku57pq00000d2yof.html

15日

第28回歩いて巡る地域歴史散策～仙台三十三観音巡り～第3行程26番～33番札所

NPO法人楽遊ネットワーク宮城

集合場所

①JR南仙台駅前1番バス乗場前②第31番札所落合観音堂(どちらか)

集合時間

①8:00集合 ②8:45集合

出発9:00～15:30解散予定

電話・FAX・メール※参加申込の方には詳しい集合場所等記載したハガキを郵送します。一般2,500円 会員2,000円(小冊子・保険料込)

022-261-9869

FAX 022-261-0546

eikaiwa.usaclub@dream.ocn.ne.jp

http://www.9cn.ne.jp/~eikaiwa/raku_yuu/html

18日

申請取次行政書士による外国人のための入管手続無料相談会

宮城県行政書士会

仙台市青葉区役所 4階市民相談会会場

13:00～16:00

電話受付または予約なしでもOK

無料

022-261-6768

FAX 022-261-0610

19日

楽園の思想—イスラーム

アフリカ・セミナーの会

仙台国際センター研修室

10:00～12:00

不要

700円

FAX 022-362-7907

21日

UNICafe(気軽なユニセフ入門講座～地球の食卓でわいわい)

宮城県ユニセフ協会

みやぎ生協 文化会館ウィズ 研修室

13:00～15:30

宮城県ユニセフ協会へ事前にお申し込みください

無料

022-218-5358

FAX 022-218-5945

sn.municef_miyagi@todock.jp

http://www.unicef-miyagi.gr.jp

ブラジルの家庭料理

宮城・ブラジル友好協会

エルパーク仙台 5階 調理実習室

11:00～14:00

メール・FAX

無料

070-6950-9825

FAX 050-3730-6337

info@miyagibrazil.com

http://miyagibrazil.com/

29日

チャリティ・ベトナム料理教室

BETOAJI仙台支部

青葉区中央市民センター

10:30～13:00

電話・メール(定員30名)

材料費1000円

090-6623-0889(チャン)/

080-3131-5563(マイ)

betoaji.sendai@gmail.com

七夕交流会

日本伝統文化の会/

(公財)仙台国際交流協会

仙台国際センター1階交流コーナー、

研修室A、B

12:00～15:00(受付終了 14:30)

生け花(先着24名)、浴衣の着付け(先着20名)のみ前売券(300円)の購入が必要。

上記の他に、共通券(お茶、折り紙、書道の体験)前売券200円、当日300円

前売り券は仙台国際センターで5/30～6/28まで販売。

022-265-2480

FAX 022-265-2485

plan2@sira.or.jp

http://www.sira.or.jp/japanese/

7月 JULY

7月 毎週日曜日

瑞巖寺ボランティアガイド

松島善意通訳者の会

瑞巖寺

10:00～15:00

お知らせ

倶楽部MIAの最新号およびバックナンバーはMIAのHPでもご覧いただくことができます。
URL : <http://mia-miyagi.jp/publication.html#mia>

当日受付にて
無料
<http://www.geocities.jp/matsushima-gw/>

5～6日

JICA東北 教師海外研修 第二次事前研修
(開発教育セミナーとして一部公開)
JICA東北
※6月7・8日と同じ

15～21日

地球環境を守る「日中友好植林訪中団」2014
「吉林省緑化事業写真展」
宮城県日中友好協会・仙台市・宮城県
エルパーク仙台展示ギャラリー
無料
022-274-3811
jcfa-miyagi@rose.plala.or.jp
<http://www.16.plala.or.jp/miyagikenn/>

16日

申請取次行政書士による外国人のための入管
手続無料相談会
宮城県行政書士会
※6月18日と同じ

17日

ウィルス学とわたし
ーサイトメガウィルスの発見をめぐるー
アフリカ・セミナーの会
※6月19日と同じ

21日

チャリティ・ベトナム料理教室
BETOAJ仙台支部
※6月29日と同じ

23日

MIA日本語サポータービギナー研修会
公益財団法人宮城県国際化協会

宮城県国際化協会 交流ラウンジ
13:00～16:00
電話・FAX・メール(定員30名)
※6月4日と同じ

26日

夏休みユニセフ教室
「親子で参加する外国コイン仕分け活動」
宮城県ユニセフ協会
みやぎ生協 文化会館ウィズ 会議室
10:00～14:00
電話・FAX・メール
(7月10日締め切り、応募多数の場合抽選)
一人500円 資料代、昼食代(ナンとカレー)
022-218-5358
022-218-5945
sn.municef_miyagi@todock.jp
<http://www.unicef-miyagi.gr.jp>



MIA日本語サポータービギナー研修会

日本語を学習したい外国人にマンツーマンで日本語を教えるボランティア活動について基礎から学ぶ研修会です。日本語サポート活動を初めてみたい方、登録はしてみたけれど実際どうしていいかわからないというビギナーの方々にお勧めです。

日時 2014年7月23日(水) 13:00～16:00

場所 宮城県国際化協会交流ラウンジ

内容 地域の国際化と日本語ボランティア活動について、外国語としての日本語、やさしい日本語について、日本語学習教材の紹介など

講師 鈴木英子氏(MIA日本語講座スーパーバイザー)

定員 30名(先着順)

申込 MIAまで電話またはEmailにて。

※参加はMIA日本語サポーター登録者に限ります。未登録の方は事前にMIA日本語サポーターへの登録をお願いします。



JICA宮城デスクからのお知らせ

※JICA=独立行政法人国際協力機構(開発途上国に対する総合的な二国間援助機関で、技術協力・有償資金協力・無償資金協力を行っています。)

TEL.022-275-5540 E-mail jicadpd-desk-miyagiken@jica.go.jp JICA東北ホームページ <http://www.jica.go.jp/tohoku/>

1ヶ月からの国際協力

～JICA短期ボランティア平成26年度スケジュールのご案内～

1ヶ月から1年未満であれば参加できるという方のために、青年海外協力隊とシニア海外ボランティアに設置している短期派遣のボランティア制度です。

年4回募集を行っており、今年度のスケジュールは右表の通りです。

※日程は変更となる可能性があります。HPでご確認ください。

	募集期間	一次合否	面接	二次合否	派遣前研修	派遣
第1回	5/ 7- 6/ 4	6月下旬	7月下旬	8月中旬	9月上旬	9月下旬以降
第2回	8/ 5- 9/ 4	10月上旬	10月下旬	11月上旬	12月上旬	12月下旬以降
第3回	10/27-11/26	12月下旬	1月下旬	2月上旬	2月下旬	3月下旬以降
第4回	2/ 4- 3/ 3	3月下旬	4月下旬	5月上旬	6月上旬	6月下旬以降

■応募資格

青年海外協力隊 満20歳から満39歳 / シニア海外ボランティア 満40歳から満69歳 の日本国籍を持つ方

■要請への応募

短期ボランティアは、すべて要請への応募となります。要請は、Aタイプ・Bタイプに分かれています(※要請とはボランティアの派遣案件)。

[Aタイプ] JICAボランティアの派遣期間累計6ヶ月以上の方、または開発途上国における国際協力業務経験6ヶ月以上の方が応募可能な案件。

[Bタイプ] どなたでも応募可能な案件。主に長期ボランティアの活動の補完や支援を行う。

■活動例(①派遣国、②職種(派遣期間)、③活動内容)

Aさん: ①フィジー②日本語教育(10ヶ月)③基礎会話指導・教材作成など

Bさん: ①ブルキナファソ②青少年活動(1ヶ月)③児童を対象に遊びや文化スポーツ活動及び衛生にかかる啓発など

より詳しい情報は、『JICA 短期ボランティア』で検索して、ご覧ください。



あなたは「ニューヨリカン」を知っていますか?～アメリカの中のプエルトリコ文化～

「プエルトリコってアメリカ?それとも中南米?ニューヨリカンって?」自らもプエルトリコにルーツがあるニューヨーク出身の県国際交流員(CIR)といっしょに、陽気な音楽、多彩な料理、移民の歴史など、あまり知られていないプエルトリコ文化を学んでみませんか?

- 日 時: 2014年6月4日(水) 14:00～16:00
- 場 所: 宮城県国際化協会 交流ラウンジ
- 講 師: アンドレ・ペレス(宮城県国際交流員CIR)
- 参加費: 無料(要申込み、定員30名)



日本語を母語としない子どもと親のための進路ガイダンス

日本の教育制度や高校入試などについて説明したり、個別に進路の相談に応じたりする「進路ガイダンス」が今年も開催されます。

◎開催日時・場所

仙台地区: 7月19日(土) 13:00～17:00

青葉区中央市民センター

石巻地区: 7月27日(日) 13:00～15:00

鹿妻南コミュニティハウス

※各会場、中国語、韓国語、英語、タガログ語の通訳付き。

◎主催

日本語を母語としない子どもと親のための進路ガイダンス実行委員会

◎共催

宮城県国際化協会(MIA)、仙台国際交流協会(SIRA)

詳しい情報は、実行委員会のウェブサイトをご覧ください。
MIAまでお問い合わせください。

- 日本語を母語としない子どもと親のための進路ガイダンス 実行委員会

<http://shinro-miyagi.jimdo.com/>

- 宮城県国際化協会(MIA)

メール mail@mia-miyagi.jp

TEL 022(275)3796

ライブラリー

ライブラリーのコーナーで紹介されている図書は全て貸し出しまたは当協会図書資料室で閲覧可能です。

みやぎ防災ガイド2014 発行:河北新報出版センター

宮城県内35市町村の防災・減災に関する施策を紹介しているガイドブックです。

メールや防災行政無線による情報提供のシステム、住宅の耐震診断や耐震工事の助成制度など、さまざまな施策が地域ごとに詳しく紹介されています。

また、それ以外にも、防災用品、地震が起きた際の対応、怪我の応急処置といった基本的な情報も盛り込まれているので、宮城に暮らす人にとって、防災・減災に関するガイド本の決定版的なものと言えるのではないのでしょうか。

3年前の震災後、地域の日本語教室で「防災・減災」について学ぶ機会が増えています。また、日本語の個人指導をしている方も、このトピックを取り上げることがあると思います。この本は、そうした活動をする際の支援者側のとても良い情報源となるものです。



賛助会員募集

MIA(公財)宮城県国際化協会は、県民参加の幅広い国際交流を進め、人と人との輪を広げていくために、皆様の御理解と御協力を求めています。



●賛助会員の資格

本協会の趣旨に賛同し、運営活動に協力していただける個人や団体(国際活動団体、企業、機関)など

●賛助会員の区分と年会費

個人会員/1口 3,000円
団体会員/1口 10,000円

●賛助会員の特典

- ◎協会機関紙「みやぎの国際情報誌 倶楽部MIA」の定期送付(年6回)
- ◎「MIA多言語かわら版」(日・英・中・韓・葡)の定期送付(年6回)

◎当協会主催のイベントや各種講座の案内及び参加費の減免

◎個人会員については協会と提携する旅行会社が指定する国内外の旅行代金の一部割引

(株)JTB東北仙台支店

宮交観光サービス(株)

●入会方法

◎本協会まで御連絡ください。

所定の申し込み用紙と振込み用紙を送付いたします。



倶楽部MIA vol.73

編集・発行 公益財団法人 宮城県国際化協会
〒981-0914

仙台市青葉区堤通雨宮町4番17号

宮城県仙台合同庁舎7階

TEL 022(275)3796

FAX 022(272)5063

E-mail mail@mia-miyagi.jp URL <http://mia-miyagi.jp/>